

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о кандидатской диссертации «Русское деепричастие как единица перевода: грамматические, семантические и прагматические аспекты перевода на китайский язык» на соискание ученой степени кандидата филологических наук; специальность – 10.02.20 – «сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» аспиранта кафедры русского языка Лю Ди, обучавшегося на очном отделении аспирантуры МПГУ с 2009 по 2012 г.

Кандидатская диссертация аспиранта кафедры русского языка МПГУ Лю Ди посвящена актуальной лингвистической проблеме: сравнению морфологических систем русского и китайского языков, в частности характеристике таксономических признаков русского деепричастия с целью выявления возможностей его эквивалентной передачи средствами китайского языка. Решение данной проблемы чрезвычайно важно для развития частной лингвистической теории перевода, поскольку деепричастие, входящее в число безэквивалентных грамматических форм русского языка, создает известные трудности при переводе на китайский язык. Уточнение способов адекватной передачи русских деепричастий средствами китайского языка весьма важно, поскольку морфологические единицы этой группы используются большинством функциональных стилей русского языка и при неправильном переводе создают помехи в межкультурном общении. Таким образом, аспект изучения деепричастий, нашедший отражение в кандидатской диссертации Лю Ди, весьма важен для развития не только сравнительного языкознания и лингвистической теории перевода, но и для теории межкультурной коммуникации.

Новизна кандидатской диссертации Лю Ди состоит в том, что в ней предлагается научно обоснованный способ достижения эквивалентности при переводе русского деепричастия на китайский язык. Эта проблема до настоящего времени не находила положительного переводоведческого решения по причине дискуссионности морфологического статуса рассматриваемого грамматического феномена в русском языке, а также вследствие споров о возможности выделения

данной морфологической группы в системе китайского языка. Выход научной дискуссии о месте деепричастия в языковой системе за пределы русистики и вовлечение в научный спор китайских лингвистов, не упростил, а, напротив, усложнил решение данной проблемы, поскольку выявил в ней новые, в том числе транслятологические, аспекты и показал невозможность ее решения без анализа лингвистических особенностей слов данной морфологической группы. В кандидатской диссертации Лю Ди представлен многоаспектный лингвистический анализ русских деепричастий, учитывающий не только особенности их лексической и грамматической семантики, но и прагматическую характеристику, что служит базой для решения конкретной переводческой проблемы.

В процессе рассмотрения лингвистического материала автор кандидатской диссертации подробно исследует русские деепричастия, которые квалифицирует как морфологическую группу, не имеющую формальных эквивалентов в китайском языке. Однако формальная безэквивалентность, по мнению Лю Ди, не означает отсутствия семантических соответствий русских деепричастий в китайском языке. Автор кандидатской диссертации с позиции трансформационно-семантической модели перевода выделяет и характеризует лексико-грамматические семы деепричастия, которые могут быть переданы средствами китайского языка. При их выявлении Лю Ди принимает во внимание предикативный, видовой и таксисный потенциал конкретного русского деепричастия, а также возможность его контекстуальной транспозиции и коннотативную, в том числе стилистическую, характеристику, которые рассматриваются с учетом норм языка оригинала и языка перевода. Лингвистический анализ русского деепричастия позволяет понять, какие преобразования грамматических конструкций оригинала целесообразно предпринять переводчику для достижения эквивалентности при его передаче средствами китайского языка. Семантико-стилистические различия китайских переводческих соответствий демонстрируются в кандидатской диссертации Лю Ди на достаточном для объективных выводов иллюстративном материале, подкрепленном подробным лингвистическим комментарием.

Личный вклад автора кандидатской диссертации в решение рассматриваемой проблемы заключается в разработанном им алгоритме анализа русских деепричастий, позволяющем выявить и охарактеризовать лексико-грамматические и прагматические свойства конкретной лексики, подлежащие первостепенной передаче при трансляции на китайский язык. Важное место в этом алгоритме занимает этап проверки прагматического соответствия китайского перевода русскому оригиналу. Действительность данной модели проверяется посредством перевода деепричастий, использованных в русских текстах различных стилей, что придает кандидатской диссертации Лю Ди практическую направленность. Помимо этого, материалы кандидатской диссертации Лю Ди могут быть использованы в процессе преподавания «Теории и практики художественного перевода» иностранным учащимся, в частности при изучении такой темы, как «Типы грамматических трансформаций». Эффективность применения данной методики в учебном процессе была подтверждена в ходе ассистентской практики, пройденной Лю Ди на базе филологического факультета МПГУ.

Диссертационное исследование Лю Ди завершено, цель исследования, намеченная во введении, достигнута, гипотеза и положения, выносимые на защиту, подтверждены. Диссертационное исследование прошло обсуждение и рекомендовано кафедрой к защите (протокол № 3 от 28 сентября 2012 г.).

Научный руководитель:

кандидат филологических наук
доцент кафедры русского языка
филологического факультета МПГУ



А.Т. Грязнова